



Tukuy Runakunapaq Qespisqa Software

Estamos formando un proyecto para poner software y todo relacionado a la informática en quechua (runasimi). Queremos invitar a todos los que tengan interés en este gran desafío de participar en nuestro proyecto. Nuestro sueño es que cualquier niño andino que vaya a una cabina pública de internet en el futuro tenga la opción de ver todo en su lengua materna.

Hoy en día, muchos piensan que el runasimi es sólo una lengua de nuestros antepasados y sólo sirve para cosas del pasado. Muchos niños en la ciudad tienen vergüenza de hablar en quechua con sus amigos. Se dice que el quechua no sirve para las cosas «chéveres», especialmente con las cosas de modernidad y de tecnología. Frente a ello, declaramos que el runasimi es una lengua rica que puede utilizarse en todos los contextos, inclusive en la tecnología. El runasimi no sólo representa un gran acervo cultural y lingüístico, es también una lengua viva y necesaria para el futuro andino. Pero, queremos que todos valoren esta lengua no sólo como la lengua "de los Inkas", también como la lengua de hoy que es muy adaptable y de expresión rica.

Por eso estamos solicitando a voluntarios que quieran ayudarnos a crear software en Quechua. Un grupo pequeño, en la Universidad Nacional de Micaela Bastidas de Apurímac, ya se está discutiendo cómo podemos realizar software en runasimi. Entre otros, Daniel Yucra Sotomayor (SomosLibres.org), Manuel Ibarra, y Hugo Calderon, profesores de informática, Apolinario (Yaku) Saldívar Bolívar y Shara Huaman, profesores de lingüística quechua, y Amos Batto de ciber-runa.net, estamos creando planes para avanzar en este proyecto, pero queremos la participación amplia de toda la comunidad lingüística quechua. Estamos solicitando la colaboración de todas las personas con afán de promover el runasimi como una lengua moderna y multifuncional.

El proyecto tiene 3 metas de corto plazo:

1. Traducir AbiWord a un procesador de texto en el runasimi de Apurímac (Apurímaq).

Hace más de dos años AbiWord fue traducido en el runasimi de Sucre, Bolivia. Como un modelo de lo que es posible, queremos crear una versión de AbiWord que sea útil para quechuahablantes de Apurímac. AbiWord tiene 1541 frases para traducir la interfaz, pero para traducir muchas de estas frases necesitamos realizar la segunda meta.

2. Crear un diccionario quechua de la informática.

Ahora, nadie todavía está seguro como traducir palabras de la computadora como «monitor» y «archivo». Estamos trabajando para crear un sitio de web donde podamos discutir cómo traducir palabras de la informática. Queremos ofrecer a la comunidad la oportunidad de introducir sus opiniones y sugerencias para llegar a un consenso en la traducción. O por lo menos, queremos crear un espacio donde los quechuahablantes podamos registrar las palabras más apropiadas para las diferentes regiones lingüísticas y variantes del runasimi.

3. Crear un diccionario Hunspell para la corrección ortográfica de quechua.

Porque la mayoría de quechuahablantes son entrenados solamente para leer y escribir en castellano, es importante que ellos tengan herramientas que les ayuden escribir en el alfabeto quechua. Ya hemos creado la corrección ortográfica para quechua boliviano sureño, usando el diccionario de Jesus Lara. Además estamos copiando las palabras del *Diccionario Quechua-Español, Qheswa-Español Simi Taqe* de la Academia Mayor de la Lengua Quechua y *Diccionario Quechua-Español Runa Simi-Español* del dialecto Ayacuchano por Abdón Yaranga Valderrama. Después de añadir nuestras ediciones y actualizar la ortografía, vamos a crear un archivo de afijos quechuas y ponerlo en el formato de Hunspell que es utilizado por OpenOffice, Mozilla, y AbiWord.

Esperamos que estas tres metas planten las semillas para lanzar muchas otras iniciativas con otro software y en otras regiones. Estamos discutiendo cómo crear muchas versiones regionales del software quechua y cómo empezar con la traducción de programas más grandes como OpenOffice y GNOME. Para realizar estas metas más grandes, es necesario la colaboración de todos y así compartir el trabajo en ayni. Un programa como OpenOffice contiene 22,000 frases para traducir y GNOME es más grande todavía.

Tan importante como estas tareas técnicas es la tarea de apoyar en la promoción y propaganda de software quechua. Estamos discutiendo cómo podemos llevar el fruto de nuestra labor a las escuelas y cabinas públicas de internet y concientizar a la gente para utilizar quechua en el contexto de la informática.

Tratamos no sólo diseminar las herramientas de software, también nos preocupa la capacitación de la gente para ser co-creadores. Pensamos que es importante que todo sea hecho en software libre, en un modo colaborativo y comunitario. Al opuesto de la traducción de Microsoft Office promoviendo por el estado peruano, no queremos crear ningún tipo de relación de desigualdad con el extranjero ni ningún tipo de propiedad intelectual para marginalizar y controlar quechuahablantes. ¡El runasimi es de todos nosotros! No es propiedad para comercializar productos transnacionales y enlazarnos al mercado neoliberal.

Invitamos su colaboración. Vaya a http://mail.somoslibres.org/mailman/listinfo/runasimi_somoslibres.org para inscribirse en la lista de discusión en runasimi@somoslibres.org

Para más información, vea: <http://www.runasimipi.org>

¡Juntos podemos crear un futuro libre!

Ahorita estamos solicitando ayuda en:

1. Revisión y corrección de los diccionarios. Puede descargar el diccionario de la AMLQ en <http://www.ciber-run.net/AMLQuechua-Dic.pdf> y <http://www.runasimipi.org/AMLQuechua-Dic.doc>
2. Creación de la lista de palabras para la corrección ortográfica y las combinaciones posibles de sufijos.
3. Traducción en Quechua de los programas AbiWord (procesador de texto) y Claroline (programa para enseñar clases en el internet).
4. Traducción de nuestra página web en Quechua

Para hablar con alguien acerca del proyecto:

Daniel Yucra Sotomayor (en Abancay), email: danielyucra@gmail.com, cel: 083-9600648
Amos Becker Batto, email: amosbatto@yahoo.com, web: <http://www.ciber-run.net/ab>

